

Глебова Т.А. Родной язык студента как составная часть его культурной идентичности (из опыта обучения студентов-иностранцев в МГИМО) / Т.А. Глебова // Язык и коммуникация в контексте культуры. Материалы IV международной научно-практической конференции 23-24 июня 2009 г. - Рязань: ПРИЗ-Р, 2009.

Т.А. Глебова

## **Родной язык студента как составная часть его культурной идентичности (из опыта обучения студентов-иностранцев в МГИМО)**

На современном этапе развития науки все очевиднее становится необходимость комплексного изучения языковых и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии в ходе исторического развития общества. Целесообразность подобного подхода обусловлена, в частности, невозможностью рассмотрения целого ряда важнейших языковых явлений в отрыве от условий функционирования общества, развития его культуры. Изучение вопроса о соотношении феноменов «язык» и «культура» во многом затруднено отсутствием четкого и непротиворечивого определения понятия «культура». Поскольку данное понятие сейчас находится в центре внимания ученых и общественности, количество его определений исчисляется сотнями, и многочисленные авторы многочисленных произведений по вопросам культурологии стремятся добавить все новые варианты, поправки, модификации.

**Культура** (лат. *cultura*, от корня *colere* — «возделывать») — исторически определенный уровень развития общества, характеризующийся совокупностью созданных материальных и духовных ценностей. Культура — это нравственные, моральные и материальные ценности, умения, знания, обычаи, традиции. Часто термином «культура» характеризуется определенная историческая эпоха (2. С. 177).

В отечественную лексику понятие «культура» вошло в середине XIX в. Впервые его фиксируют в 1846 – 1848 гг. в «Карманном словаре иностранных слов» Н.Кириллова. В словаре В.Даля это понятие является характеристикой умственного и нравственного развития человека. Словарь под редакцией Д.Н.Ушакова уточняет значение термина, сохраняя противопоставление культура – природа: «Культура-совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, общественном строе» (4. С. 18).

В знаменитой переписке Чаадаева с Пушкиным в первом письме, написанном по-французски, Чаадаев употребил слово *culture* 10 раз. В русском переводе этого письма, опубликованного в журнале «Телескоп», оно переводится как *образование, просвещение, воспитание*.

Англоязычные словари определяют *культуру* несколько иначе. Во всех английских определениях слова *culture* повторяется слово *customs* – «обычаи, традиции»; неоднократно употребляется слово *beliefs* – «верования», а также словосочетание *the way of life* – «образ жизни». Наиболее приемлемо с точки зрения культурной антропологии дано определение слова *culture* в словаре Merriam-Webster: **a:** the integrated pattern of human knowledge, belief, and behavior that depends upon the capacity for learning and transmitting knowledge to succeeding generations **b:** the customary beliefs, social forms, and material traits of a racial, religious, or social group (6).

Поскольку главным средством общения и культур, и людей, их представляющих, является язык, нельзя забывать о соотношении языка и культур, этих двух ключевых

слов и понятий. Их тесная взаимосвязь очевидна. С.Г. Тер-Минасова в книге «Война и мир языков и культур» пишет о том, что «культура может меняться под влиянием многих социально – исторических факторов, например идеологии, пропаганды. Язык – свидетель всех этих изменений, он, как известно, не только отражает, но и хранит культуру, и передает ее от поколения к поколению» (5. С. 18). Межкультурная коммуникация считается успешной, если партнеры правильно поняли то, что они хотели сказать друг другу. В языке отражаются не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, образ жизни, обычаи. Поэтому иностранные языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Это способствует включению студентов в своеобразный вербальный мир языковых представлений о культуре страны изучаемого языка.

В работе со студентами – иностранцами нельзя забывать про то, что изучение иностранного языка (в данном случае английского) происходит через призму родного языка, через осмысление собственной культуры, через сопоставление ее с иноязычной культурой. Следовательно, при обучении надо учитывать их этнокультурные особенности, которые неразрывно связаны с культурной идентичностью.

Понятие «идентичность» сегодня широко используется в этнологии, психологии, культурной и социальной антропологии. В самом общем понимании оно означает осознание человеком своей принадлежности к какой-либо группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире. Необходимость в идентичности вызвана тем, что каждый человек нуждается в известной упорядоченности своей жизнедеятельности, которую он может получить только в сообществе других людей. Для этого он должен добровольно принять господствующие в данном сообществе элементы сознания, вкусы, привычки, нормы, ценности и иные средства общения, принятые у окружающих его людей.

Культурная идентичность оказывает определяющее влияние на процесс межкультурной коммуникации. Она предполагает совокупность определенных устойчивых качеств, благодаря которым те или иные культурные явления или люди вызывают у нас чувство симпатии или антипатии. В зависимости от этого мы выбираем соответствующий тип, манеру и форму общения с ними.

Этнокультурная специфика наиболее явно проявляется в том, что язык развивает лексическо-грамматическое богатство в различных областях. В современном английском языке отсутствует местоимение *ты* (сравним с ранним ново-английским – *thou*). При этом, указания на себя и других в американском английском отражают важные аспекты американской культуры. Американская культура в целом придает относительно мало значения разнице в статусе между людьми или тому, принадлежит другой человек к внешней или к внутренней группе. Американская культура видит в каждом человеке отдельную, уникальную и независимую личность. Поскольку с точки зрения американской культуры важен человек, а не его статус или общий контекст, **здесь люди – это люди, независимо от того, где или когда они взаимодействуют. Поэтому американцы почти при любом варианте общения могут использовать слово I (я) для того, чтобы указать на себя, и слово you (вы, ты), чтобы указать на другого человека.** Однако во многих языках мира существует куда более сложная система указаний на себя и других людей, зависящих от природы взаимоотношений между разговаривающими людьми. Например, во

вьетнамском и китайском языке есть четкая разница между местоимениями *ты* и *вы*, так как в этих странах особое значение придается воспитанию почтения и уважения не только к лицам старшего возраста, но и к тем лицам, высшим по статусу. В то время как в японском языке то, как вы будете называть себя и других людей в разговоре с ними, полностью зависит от типа ваших взаимоотношений с этими людьми. Часто решение о том, как следует называть себя и другого человека, основано на соотношении статусов двух собеседников.

Такие различия между языками отражают важные различия между культурами. В культуре азиатских стран язык, манеры и другие аспекты поведения должны модифицироваться в соответствии с отношениями и контекстом, в котором происходит общение. Наиболее важные характеристики, влияющие на поведение и язык – это статус и групповая ориентация. Все стороны поведения меняются в зависимости от того, выше или ниже по статусу другой человек, участвующий в общении.

Культура влияет не только на лексику языка, но также и на его прагматику, то есть на правила, руководящие тем, как язык следует использовать и понимать в различном социальном контексте. Ученые обнаружили, что культуры, чьи языки позволяют опускать местоимения первого и второго лица при разговоре, обычно менее индивидуалистичны.

Системы счета дают нам еще один пример того, как культура влияет на структуру языка. В японском языке, например, для счета разных предметов используются разные порядковые числительные. Для круглых и цилиндрических предметов порядковые числительные образуются прибавлением суффикса *-хон*; для счета плоских предметов используется суффикс *-май*. В японском языке есть много таких счетных суффиксов, во многих, других языках также есть подобные частицы для счета различных объектов. В английском языке все предметы при счете просто нумеруются, без прибавления каких-либо суффиксов или приставок, указывающих на то, какого типа предметы считаются. В китайском языке присутствуют так называемые счетные частицы. Например, количество зданий исчисляется в местах, в площадях, люди в единицах, скот в головах. Есть мнение, что эти лингвистические различия вносят свой вклад в наблюдаемые различия в математических успехах в Европе и в странах Азии.

Культурные различия были зафиксированы также и в нескольких других областях человеческого общения, таких как извинения, детские рассказы, самораскрытие, комплименты и взаимная критика на уровне отдельных людей.

Американских, европейский и азиатских участников исследования попросили заполнить вопросник, измеряющий степень самораскрытия по отношению к четырем целевым фигурам и шести различным темам для общения. Результаты показали, что американцы и европейцы признавали уместным значительно более высокий, чем азиаты, уровень самораскрытия по всем шести темам и со всеми целевыми фигурами.

Затем было проведено количественное исследование с большой выборкой участников для оценки предпочтений в области способов извинения в 12 критических ситуациях. Результаты исследования выявили, что участники из стран Азии предпочитали более прямые, выразительные формы извинений, тогда как американцы и европейцы отдавали предпочтение завуалированным и менее крайним формам. Кроме того, американцы склоняются в пользу объяснений, как формы извинения, в то время как азиаты предпочитают компенсацию (8).

Из этих наблюдений ясно, что люди различных культур структурируют мир вокруг себя по-разному, по крайней мере, в языке, который они используют для описания этого

мира. Слова, существующие в некоторых языках, отсутствуют в других. Усваивая родной язык, англоязычный ребенок видит три предмета: *finger, toe, thumb* там, где русскоязычный видит только один – палец. Студенты часто думают, что если возьмут какое-нибудь слово родного языка и найдут ему буквальный эквивалент в другом языке, то это слово будет значить там то же самое. Но хотя существует много пар слов, обозначающих в разных языках, в целом, одно и то же, эти слова часто имеют разные оттенки и сопутствующие значения. Даже слова, обозначающие такие простые и общие для всех понятия, как *ломать, резать, есть и пить*, могут иметь в разных культурах очень различные сопутствующие значения и оттенки и использоваться в разном контексте. Кроме того, люди разных культур могут связывать с одним и тем же словом разные ассоциации.

Один из самых важных и длительных споров в области исследования языка и культуры касается связи между языком и восприятием окружающей среды представителями различных культур. Одно из первых заявлений на эту тему было сделано Д. Глисоном: «Непрерывная шкала цветовых оттенков, существующая в природе, в языке представлена серией дискретных категорий... Ни собственно в свойствах спектра, ни в свойствах его восприятия человеком нет ничего, что бы вынуждало разделять его таким способом. Этот специфический метод разделения является частью структуры английского языка» (7).

Исследования, посвященные языку и восприятию цвета, как правило, обращались к тому, как цвета разбиваются по категориям и как они называются в различных языках. Например, Д. Глисон обнаружил положительную взаимосвязь между легкостью языкового кодирования цвета и точностью запоминания этого цвета в задаче на запоминание. В этом эксперименте легкость кодирования определялась по тому, как легко люди, говорящие на английском, соглашались относительно названия данного цвета, насколько длинным было это название и как много времени им требовалось, чтобы подобрать название.

Один и тот же цвет воспринимается в разных культурах по-разному и имеет разные значения. Красный цвет воспринимается, с одной стороны, как символ опасности и даже смерти (в древнем Египте), с другой – как символ победы и жизни; у русских это символ любви, страсти и революции. Серый цвет считается у нас цветом уныния, а у индейцев – цветом радости, приподнятого настроения, что связано, вероятно, с дождевыми тучами, которые в первом случае вызывают огорчение, а во втором – радость предвкушения долгожданной влаги (3. С. 8).

Что же касается чувства личного пространства, то при общении с представителями других культур дистанция общения создает проблемы, поскольку отношение к пространству в каждой культуре обусловлено ее особенностями и может ошибочно пониматься представителями другой культуры.

Например, англичане из высшего общества стараются избегать телесного соприкосновений с другими людьми, в то время как в арабских и южноамериканских странах такие контакты считаются нормальными и приятными. И если мужчины здесь держатся за руки или целуются, то это всего лишь культурная норма этого региона, а не нетрадиционная сексуальная ориентация. (2. С. 8)

Трудностей ошибочной интерпретации следует ожидать, когда сталкиваются разные способы и формы мышления, и каждый считает свой способ мышления наиболее правильным. Для европейцев и североамериканцев определяющим является индуктивный способ мышления, то есть от частного к общему. Для большинства южноамериканцев, как

и для русских, характерным является путь от общего к частному, то есть дедуктивный метод (З. С. 9).

Предмет «иностранный язык» занимает особое место в системе образования. Преподавателю необходимо не только знакомить студентов с культурой страны изучаемого языка, но и создавать такие условия, при которых у учащихся формируется билингвальная компетенция – способность переключаться с родного языка на иностранный, пользоваться двумя языками попеременно в зависимости от условий речевого общения, не нарушая языковых и культурных норм иностранного языка.

Главное отличие методик и технологий, используемых в профессиональном воспитании, – их твердая ориентированность на личность будущего специалиста, на развитие его профессиональных и социально ценных качеств, его творческой и социальной активности. Использование методик и технологий профессионального воспитания должно обеспечивать приоритетное развитие субъектных свойств будущих специалистов, пробуждать в них стремление к самовоспитанию, самосовершенствованию и обогащению своего нравственно – эстетического опыта. В центре таких методик должна находиться личность студента, его творческая и профессиональная индивидуальность (1. С. 108 – 109).

Усвоение языка – важный аспект языковых исследований, поскольку оно помогает нам понять намного более широкие вопросы, касающиеся человеческого поведения. Выяснив, какие процессы усвоения языка универсальны, а какие специфичны для конкретных культур, мы сможем лучше разобраться в том, до какой степени наше поведение является врожденным (биологически предопределенным) или выученным (определенным культурой).

Итак, язык не существует вне культуры. Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью культуры, определяемой как совокупность результатов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой.

#### **Список использованной литературы:**

1. Белозерцев Е.П., Гонеев А.Д., Пашков А.Г. и др. Педагогика профессионального образования. / под ред. Сластениной В.А. – М.: изд. центр «Академия», 2008. – 368 с.
2. Музрукова Т.Г., Нечаева И.В. Краткий словарь иностранных слов. – М.: Рус. Яз., 1995. – 395 с.
3. Рыжова Л.П. Культуроведческая направленность обучения иностранным языкам в школе и вузе: Коллективная монография / Сост. и общ. ред. Л.П. Рыжовой. – М., 2009. – 124 с.
4. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа – М.: ИНФРА-М, 2006. – 288с.
5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. – М.: АСТ: АСТРЕЛЬ: Хранитель, 2007. – 286 с.

Электронные ресурсы:

6. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/culture>
7. [http://www.krotov.info/lib\\_sec/13\\_m/maz/umoto\\_8.htm](http://www.krotov.info/lib_sec/13_m/maz/umoto_8.htm)
8. <http://shulenina.narod.ru/Polit/Macumoto/Psycult/12.html>